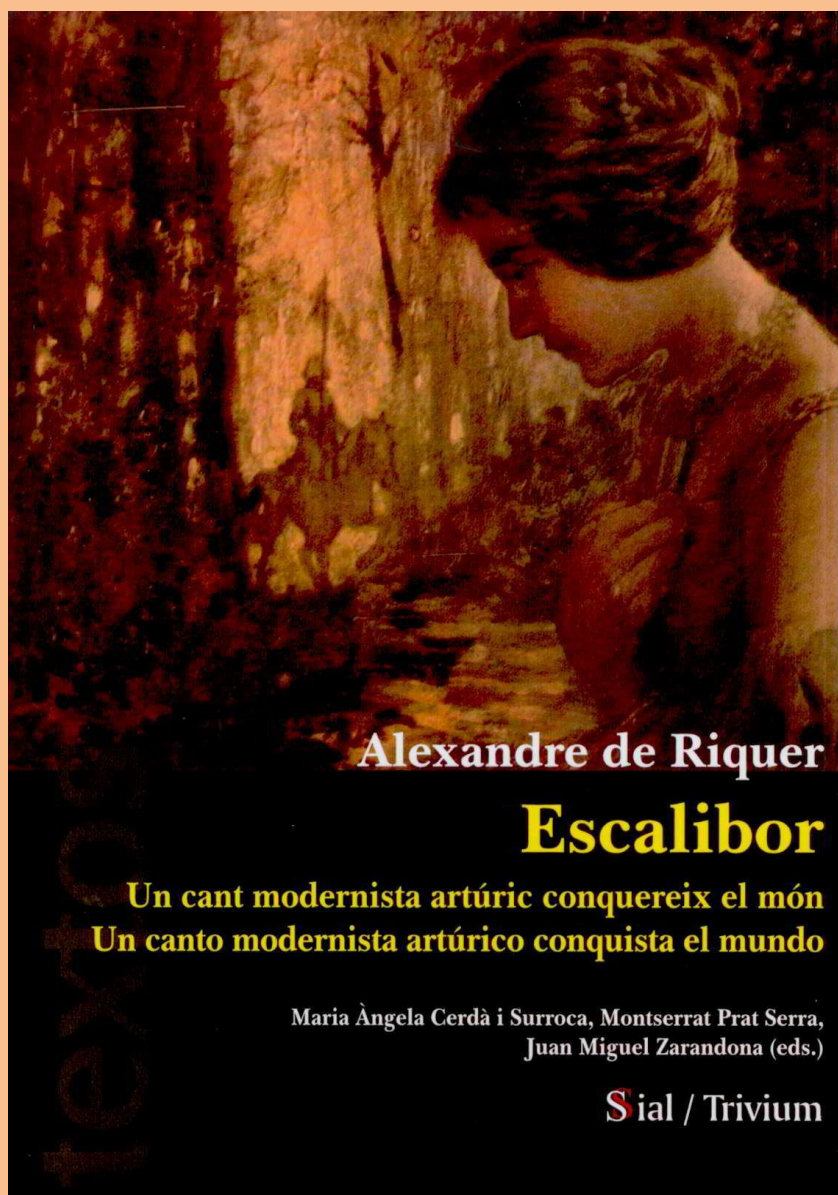


Alexandre de Riquer (2014): *Escalibor. Un cant modernista artúric conquereix el món / Un canto modernista artúrico conquista el mundo*. Eds. Maria Àngela Cerdà i Surroca, Montserrat Prat Serra, Juan Miguel Zarandona. Colección Trivium, nº 28. Madrid: Ediciones Sial, 257 pp. 20 €. ISBN: 978-84-15746-26-3. Il·lustracions de l'autor / Ilustraciones del autor.



CUADERNO DE SALVATIERRA

Colección Cuadernos Artúricos

www.clytiar.org

**COMANDES / PEDIDOS / ORDERS:
SIAL EDICIONES**

Bravo Murillo, 123 – 28020 Madrid

Espanya / España (Spain)

basilio@sialedicion.es

+34 915 354 113

www.sialediciones.es

Alexandre de Riquer (1856-1920), escritor y artista catalán, publicó su principal logro literario en 1910, un largo poema titulado *Poema del Bosch*. Sus varios cantos tratan del bosque como tema literario desde la perspectiva de diferentes culturas y tradiciones. El Canto VII se denomina «Escalibor», el cual puede considerarse uno de los ejemplos más significativos de textos de temática artúrica del Modernismo catalán. El bosque artúrico y sus pobladores se convierten en protagonistas en estos versos. En 2014 se publicó de nuevo esta parte séptima del *Poema del Bosch* en un volume de homenaje a Alexandre de Riquer. Aparte de los numerosos paratextos: introducciones, ensayos, artículos de investigación, bibliografía, cronología, ilustraciones del propio artista-poeta (su obra plática de asuntos artúricos), etc., tanto en español como en catalán, esta publicación incluye el canto original, escrito en catalán prenormativo, y una colección de traducciones en prosa del mismo tanto en catalán contemporáneo como en una amplia colección de lenguas principales y minoritarias del mundo.

Una de las consecuencias más sorprendentes de este proyecto es el hecho de que el «Escalibor» de De Riquer se ha convertido en el texto artúrico hispánico más traducido después de *Don Quijote*.

Alexandre de Riquer (1856-1920), Catalan artist and writer, published his main literary achievement in 1910, a long poem entitled *Poema del Bosch*. Its different chants deal with the treatment of the forest as a literary subject

matter in different cultures and traditions. Chant VII is entitled “Escalibor”, which can be regarded as one of the most significant Arthurian texts in Catalan *Modernisme*. The Arthurian forest and its inhabitants are protagonist here. In 2014 this seventh part of the *Poema del Bosch* was published again in a volume in homage of Alexandre de Riquer. Next to the many paratexts: introductions, essays, research papers, bibliography, chronology, illustrations by the poet-artist (his Arthurian plastic works), etc., both in Spanish and Catalan, this publication project included the original chant, in pre-normative Catalan, and a good number of prose translations of it both into contemporary Catalan and many major and minor languages of the world too.

One of the most surprising consequences of this project was the fact that De Riquer’s “Escalibor” is now the second most translated Hispanic Arthurian text after *Don Quixote*.

Alexandre de Riquer (1856-1920), escriptor i artista català, va publicar el seu principal èxit literari el 1910, un llarg poema titulat *Poema del Bosch*. Els seus diversos cants tracten del bosc com a tema literari des de la perspectiva de diferents cultures i tradicions. El Cant VII s'anomena «Escalibor», el qual pot considerar-se un dels exemples més significatius de textos de temàtica artúrica del Modernisme català. El bosc artúric i els seus pobladors es converteixen en protagonistes en aquests versos. El 2014 es va publicar de nou aquesta part setena del Poema del Bosch en un volume d'homenatge a Alexandre de Riquer. A part dels nombrosos paratextos: introduccions, assajos, articles d'investigació, bibliografia, cronologia, il·lustracions del mateix artista-poeta (la seva obra conversa d'assumptes artúrics), etc., tant en espanyol com en català, aquesta publicació inclou el cant original, escrit en català prenormatiu, i una col·lecció de traduccions en prosa del mateix tant en català contemporani com en una àmplia col·lecció de llengües principals i minoritàries del món.

Una de les conseqüències més sorprenents d'aquest projecte és el fet que el «Escalibor» de De Riquer s'ha convertit en el text artúric hispànic més traduït després de *Don Quixot*.

Translation Languages

Lengua de Traducción

PENINSULAR	LATIN	EUROPEAN	ASIAN	ARTIFICIAL
PENINSULARES	LATINAS	EUROPEAS	ASIÁTICAS	ARTIFICIALES
Basque / Vasco <i>[independent group / grupo independiente]</i>	Majority / mayoritarias: French, Italian, Romanian Francés, italiano, rumano	Uralic / urálicas: Hungarian Húngaro	Japonic / japonico: Japanese Japonés	Esperanto
Latin / latinas: Catalan, Spanish, Portuguese Catalán, español, portuguese	Minority / minoritarias: Sardinian, Occitan (2), Arpitan Sardo, occitano (2), arpitano	Slavic / eslavas: Russian Ruso	Sino-Tibetan / chino-tibetanas: Chinese Chino	